

Feminino: _____ Masculino: XEdad: 16 Ciudad: J. L. M. Fecha: 06-10-10.Nacionalidad Padre: Paraguay Nacionalidad Madre: Paraguay.Hablas Castellano, Guaraní o Jopará?

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C.

a) Ahata oyoqna che kamisara.

b) Voy a comprar para mi camisa.

2- Uperire ou la imemby J.

a) Sepues aini ru hifo.

b) Uperire ou imemby.

3- Iguapoitépa pe karai J.

a) Que guapo es el señor.

b) Akatupyry omo karai.

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J.

a) Un gato pero sobre la muralla.

b) Peteĩ mbarakaja ohasa Aukruka au'.

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu G.

a) Yo tengo mucho, cosas nuevas.

b)

6- Onġuahẽ kuando roimembama kuri J.

a) Heyo mundo utalomo todos.

b) apuete roimembarama

7- Le dijo gua'u para que se quede J .

- a) le dijo en serio para que se quede.
- b) he'a gua'u chey omyta hagua.

8- Hoy estoy medio kaigüe J

- a) hoy estoy medio esturada.
- b) koetedia apui che kaigüe.

9- ¿Por qué piko decís eso? J .

- a) ¿Porque decís eso?
- b) Ma' epyto ere upio

10- Esa mandioca está podrida

- a) le mandio itujupoma.
- b) amo mandi'o ito podrida.

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

a)

b)

12- Mañana es otro día

a)

b)

13- Aníkema nde pochy che ama

a)

b)

14- ¡Pe yerba ndahevái

a)

b)

15- Huána ndoumoái koetedia

a)

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

a)

b)

17- Iletradoitepa pa karia'y

a)

b)

18- Me duele la cabeza

a)

b)

19- Quiero pezcarr un manguruyú y comer maní

a)

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy

a)

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

a)

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

a)

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

a)

b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a)

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí

a)

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a

a)

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a)

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

a)

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

Mis Borlos Mami..

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: _____ Masculino: X Edad: 16 Ciudad: Lyon San Mallorquín
 Fecha: 6/10/10 Nacionalidad Padre: Paraguay Nacionalidad Madre: Paraguay
 Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?	J
1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive C	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei C	J
4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári C	J
5. Ndaha'ëi la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y C C C C C	J
7. Avy'aitei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué piko dijiste eso? C C C	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C.
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ë ha ndoi kuaái karaiñe'ë	G
11. Aquí rige la ley del mbarete C C C C C	J
12. Hoy ando medio kaigue C C C	J
13. Le dijo gua'u que iba a venir C	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa C C C C C C C C	C.
16. Oheka la imenarã	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	J
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	J
20. Okañypaite lo mitã	G
21. Ojugáta oñodive	G
22. Che aña'ekuaa guaraniete	G